

საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო



გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის საშუალებით
დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების (CPV79530000)
შესყიდვის დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი
2016 წელი

ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეობისთვის

ტენდერში მონაწილეთა მხრიდან სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების შესაბამისად.

ინსტრუქცია ასევე შესაძლებელია იხილოთ: <http://procurement.gov.ge>

- ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იქნეს ქართულ ენაზე. დოკუმენტაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი. დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.
- პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი ან მისი ნდობით აღჭურვილი პირის ხელმოწერითა და ბეჭდით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში). (მინდობილობის არსებობის შემთხვევაში აღნიშნული დოკუმენტი ატვირთული უნდა იქნეს ერთიან ელექტრონულ სისტემაში).
- ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისთვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.
- ტენდერით მოთხოვნილი არ იქნება გამარჯვებული პრეტენდენტის მხრიდან საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენა.
- ტენდერში გამოყენებული იქნება **სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია** (ელექტრონული გარანტია) სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1%-ის ოდენობით, რომლის მოქმედების ვადა განისაზღვრება 120 კალენდარული დღით ტენდერისათვის „წინადადებების მიღება დანყებულია“ სტატუსის მინიჭების ეტაპიდან.
- სატენდერო საფასურის ოდენობა შეადგენს 50 ლარს.
შენიშვნა: ელექტრონული გარანტიის ბენეფიციარი/მიმღები არის სააგენტო. ელექტრონული გარანტიის სააგენტოსთვის წარდგენა და საფასურის გადახდა ხორციელდება სისტემაში არსებული ავტომატური საშუალებების მეშვეობით. ელექტრონული გარანტიისა და საფასურის წარდგენა ხდება ტექნიკური დოკუმენტაციის სისტემაში ატვირთვამდე.
- პრეტენდენტს არ აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.
- ტენდერში არ იქნება გამოყენებული ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო ან/და სადაზღვევო გარანტია.
- მიმწოდებელი ვალდებულია გაცნოს და დაეთანხმოს აფიდავიტის პირობებს, რა სახითაც იგი წარმოდგენილი იქნება სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში, სატენდერო წინადადების წარდგენამდე. აფიდავიტის პირობებზე დათანხმება ხდება ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შესაბამის ლილაკზე დაჭერით.

სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირებისაგან: **ეკა ეზუგბაია, ნათია მჟავია, ნატალია ბოჭორიშვილი, მარიამ ფალიაშვილი, ხათუნა სანიკიძე, ნათია ჭიკაძე.** ტელ: 2 200 220 (1273, 1272), ელ-ფოსტა: eezugbaia@mes.gov.ge, მისამართი: ქ. თბილისი, უზნაძის ქ. №52, ოთახი 128.

ტექნიკური დავალება

1. შესყიდვის ობიექტია წერიტი თარგმანის მომსახურება, რომელიც მოიცავს შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლისთვის მიწოდებული დოკუმენტაციის თარგმანს ქვემოთ ჩამოთვლილი უცხო ენებიდან ქართულ ენაზე ან/და პირიქით წინამდებარე სატენდერო პირობების შესაბამისად:

N	მომსახურების დასახელება	სავარაუდო გვერდების რაოდენობა
1	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-ინგლისურ ენაზე	1000
2	წერიტი თარგმანი ინგლისურიდან-ქართულ ენაზე	500
3	წერიტი თარგმანი რუსულიდან-ქართულ ენაზე	200
4	წერიტი თარგმანი სომხურიდან-ქართულ ენაზე	200
5	წერიტი თარგმანი აზერბაიჯანულიდან-ქართულ ენაზე	200
6	წერიტი თარგმანი უკრაინულიდან-ქართულ ენაზე	50
7	წერიტი თარგმანი გერმანულიდან-ქართულ ენაზე	50
8	წერიტი თარგმანი ფრანგულიდან-ქართულ ენაზე	50
9	წერიტი თარგმანი იტალიურიდან-ქართულ ენაზე	50
10	წერიტი თარგმანი ესპანურიდან-ქართულ ენაზე	50

პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 127,00 (იხ. განთავსება (პრეისკურანტი - დანართი N3) ლარს. პრეტენდენტის მიერ სისტემის მეშვეობით წარდგენილი წინადადების ფასი არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებას.

სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულება გაფორმდება 29 500 (ოცდაცხრა ათას ხუთასი) ლარზე.

დაფინანსების წყაროს წარმოადგენს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს 2016 წლის ასიგნებები, “განათლებისა და მეცნიერების სფეროში სახელმწიფო პოლიტიკის შემუშავება” (პროგრამული კოდი 320101).

2. მომსახურების გაწევის წესი, პირობები და ვადები

2.1. მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

2.2. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის, შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

2.3. ერთ სტანდარტულ ნათარგმნს ერთეულად განსაზღვრულია შემსყიდველის მიერ მთარგმნელისთვის მიწოდებული სათარგმნი მასალის ერთი გვერდი. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება A4 ფორმატის ერთი სრული ნაბეჭდი გვერდი - 300 სიტყვა.

2.4. მიმწოდებლის მიერ 300 სიტყვაზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდება შემდეგი ფორმულის მიხედვით: $C = (A/300) \times B$

A - ერთი სტანდარტული გვერდის ფასი;

B - სათარგმნი სიტყვების რაოდენობა;

C - სათარგმნი გვერდის ფასი.

2.5. სათარგმნი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონულ ფორმატში (ელექტრონული ფოსტის საშუალებით), ხოლო მიმწოდებელმა წერილობით უნდა წარმოადგინოს ნათარგმნი დოკუმენტაციის ელექტრონული ვერსია CD დისკის სახით ან/და ამობეჭდილი ვერსია (საჭიროების შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული).

2.6 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, ტექნიკურ დავალებაში მოცემული გვერდების რაოდენობის მიხედვით დადგენილ ვადებში, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმებიდან **2016 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით**.

2.6.1. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 1-10 სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-30 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 2 (ორი) სამუშაო დღეში, 31-60 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 3 (სამი) სამუშაო დღეში, 61-100 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 4 (ოთხი) სამუშაო დღეში, 101-200 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში, 201-400 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 8 (რვა) სამუშაო დღეში, 401-600 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 12 (თორმეტი) სამუშაო დღეში, 600 გვერდზე მეტის თარგმნა - 20 (ოცი) სამუშაო დღეში.

2.7 თუ ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აღმოჩნდება, რომ განფასების ცხრილში (პრეისკურანტში) არ არის გათვალისწინებული იმ დროისათვის საჭირო მომსახურება, აღნიშნული მომსახურების ფასი მისი შესყიდვის აუცილებლობისას, დგინდება მხარეთა შორის შეთანხმებით, საბაზრო ფასის გათვალისწინებით.

2.8 მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მან მიიღო შესყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.

2.9 საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი სახსრებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი დოკუმენტების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს ათისა).

3. აუცილებელი მოთხოვნები

3.1 ტენდერში მონაწილე პრეტენდენტს ბოლო ერთი წლის განმავლობაში უნდა ჰქონდეს განუღივრებული ან/და მსგავსი მომსახურება.

3.2 თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალია შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის შემთხვევაში, პრეტენდენტი ვალდებულია დაასაბუთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა ექსპერტიზის ან აუდიტორის დასკვნით* (შემსყიდველის მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 5 სამუშაო დღის ვადაში), რომელიც ადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას.

* ექსპერტიზის ან აუდიტორის დასკვნის წარმოდგენის შემთხვევაში, წარმოდგენილ უნდა იქნას საექსპერტო ან/და აუდიტორული საფშიანობის განხორციელების უფლების დამადასტურებელი დოკუმენტი (სერთიფიკატი და სხვა).

3.3 პრეტენდენტის მიერ შესყიდვების ერთიანი ელექტრონული სისტემის მეშვეობით წარმოდგენილ მომსახურების პრეისკურანტში მითითებული ერთეულის ფასები არ უნდა აღემატებოდეს შემსყიდველის მიერ მომსახურების პრეისკურანტის შესაბამის გრაფაში მითითებულ ერთეულის სავარაუდო ფასებს.

3.4 პრეტენდენტმა ელექტრონული ვაჭრობა უნდა განხორციელოს პრეისკურანტის სავარაუდო ჯამურ ღირებულებაზე.

3.5 ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი პრეისკურანტის საერთო ფასის შემცირების შემთხვევაში, ფასთა კლება პროცენტულად და პროპორციულად უნდა აისახოს ყველა დასახელების მომსახურებაზე.

4. ფასები და ანგარიშსწორების პირობები:

4.1 შემოთავაზებული ფასები უნდა მოიცავდეს მომსახურების განევასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯს და კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს. ხარჯები, რომლებიც სატენდერო წინადადების ფასში არ იქნება გათვალისწინებული, არ დაექვემდებარება ანაზღაურებას. სატენდერო წინადადების ფასი სისტემაში მითითებული უნდა იქნეს დღგ-ს გათვალისწინებით.

4.2 თუ პრეტენდენტი არ არის დღგ-ს გადამხდელი, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მისი სატენდერო წინადადება წარმოდგენილი უნდა იყოს დღგ-ს გარეშე (პრეტენდენტმა შენიშვნის სახით უნდა მიუთითოს გარემოება, რის საფუძველზეც არ ითვლება დღგ-ს გადამხდელად)

4.3 თუ ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად, ერთიან ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასიდან გამომდინარე, ერთეულის ფასები წარმოდგება მრავალნიშნა ათწილადის სახით, გამარჯვებული პრეტენდენტი ვალდებულია ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისთვის შეამციროს ერთეულის ფასი და დაამრგვალოს მესამეხარისამდე, შესაბამისად, შეამციროს პრეისკურანტის ჯამური ღირებულებაც.

4.4 ანგარიშსწორების საფუძველია მხარეების უფლებამოსილი პირების მიერ გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტი.

4.5 ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, კანონმდებლობით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის გაფორმებიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში.

4.6 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

5. პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაციები:

5.1 **პრეტენდენტის შეთავაზება** (ორგანიზაციის რეკვიზიტები (ფიზიკურმა პირმა უნდა წარმოადგინოს პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის ასლი), სატენდერო წინადადების მოქმედების ვადა, სატენდერო წინადადების ფასი, ინფორმაცია ანგარიშსწორების შესახებ, ინფორმაცია შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადების შესახებ).

5.2 **გასაწევი მომსახურების პრეისკურანტი.**

5.3 **ინფორმაცია ანალოგიური ან/და მსგავსი მომსახურების გამოცდილების შესახებ** - ბოლო 1 წლის განმავლობაში პრეტენდენტის მიერ პრეისკურანტით გათვალისწინებულ ნებისმიერ ორ ენაზე შესრულებული წერიითი თარგმნის მომსახურების შესრულების დამადასტურებელი დოკუმენტაცია.

შენიშვნა: სასურველია წინამდებარე სატენდერო დოკუმენტაციის მე-5 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაცია პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილ იქნას დანართი №1; №2 და №3-ის მიხედვით.

6. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში სატენდერო წინადადების (ტექნიკური დოკუმენტაციისა და სატენდერო წინადადების ფასი) წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად ეთანხმება:

6.1 ინფორმაციას ანგარიშსწორების პირობებისა და ვადების შესახებ;

6.2 ინფორმაციას მიწოდების ვადებისა და პირობების შესახებ;

6.3 სატენდერო წინადადება ძალაშია მისი სისტემაში ატვირთვის დღიდან ტენდერისათვის „ხელშეკრულება დადებულია“, „დასრულებულია უარყოფითი შედეგით“ ან „ტენდერი შეწყვეტილია“ სტატუსის (ერთ-ერთი) მი-
ნიჭებამდე.

6.4 შესყიდვის ობიექტის მოწოდება განხორციელდება ტექნიკურ დავალებებში მოცემული პირობებით.

ხელშეკრულება

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № _____

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

ქ. თბილისი

“_____“, 2016 წ.

შემსყიდველი: საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო, წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის ქეთევან ნატრიაშვილის სახით;

მისამართი: ქ. თბილისი, დ. უზნაძის ქ. №52;

ტელ.: 2200 220

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი: TRESGE22; ა/ა GE24NB0330100200165022;

საიდენტიფიკაციო კოდი 202051224;

მიმწოდებელი: _____, წარმოდგენილი მისი დირექტორის _____ სახით,

მისამართი: _____

საბანკო რეკვიზიტები: _____

საიდენტიფიკაციო კოდი _____

ერთი მხრივ - შემსყიდველი და მეორე მხრივ - მიმწოდებელი, N SPA----- გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად დებენ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმინევენით შესრულებისათვის.
- 1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4 „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს საქონლის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6 „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი და კლასიფიკატორის კოდი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების (CPV79530000) შესყიდვა, წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 პუნქტის 3.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული პრეისკურანტის შესაბამისად, რაც გულისხმობს შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლისთვის მიწოდებული დოკუმენტაციის თარგმნას უცხო ენებიდან ქართულ ენაზე ან/და პირიქით.

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს _____ ლარს (დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისათვის).

3.2 გასაწევი მომსახურების ერთეულის ფასები მოცემულია ფასების ცხრილში (პრეისკურანტში), რომლის ჯამური ღირებულება შეადგენს ----- ლარს (დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისათვის):

N	მომსახურების დასახელება	განზომილება	ერთეულის ღირებულება (ლარი)	ჯამური ღირებულება (ლარი)
1	წერიტი თარგმანი ქართულიდან-ინგლისურ ენაზე	300 სიტყვა		
2	წერიტი თარგმანი ინგლისურიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
3	წერიტი თარგმანი რუსულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
4	წერიტი თარგმანი სომხურიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
5	წერიტი თარგმანი აზერბაიჯანულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
6	წერიტი თარგმანი უკრაინულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
7	წერიტი თარგმანი გერმანულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
8	წერიტი თარგმანი ფრანგულიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
9	წერიტი თარგმანი იტალიურიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
10	წერიტი თარგმანი ესპანურიდან-ქართულ ენაზე	300 სიტყვა		
სულ:				

3.2.1 თუ ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აღმოჩნდება, რომ განფასების ცხრილში (პრეისკურანტში) არ არის გათვალისწინებული იმ დროისათვის საჭირო მომსახურება, აღნიშნული მომსახურების ფასი მისი შესყიდვის აუცილებლობისას, დგინდება მხარეთა შორის შეთანხმებით, საბაზრო ფასის გათვალისწინებით.

3.3 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

4. მომსახურების განვების პირობები

4.1. მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

4.2. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის, შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

4.3. ერთ სტანდარტულ ნათარგმნ ერთეულად განსაზღვრულია შემსყიდველის მიერ მთარგმნელისთვის მიწოდებული სათარგმნი მასალის ერთი გვერდი. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება A4 ფორმატის ერთი სრული ნაბეჭდი გვერდი - 300 სიტყვა.

5. მომსახურების მიწოდების წესი და პირობები:

5.1. მიმწოდებლისთვის სათარგმნი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონულ ფორმატში შემდეგ ელ. მისამართზე: ----- (დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისთვის), ხოლო მიმწოდებელმა წერილობით უნდა წარმოადგინოს ნათარგმნი დოკუმენტაციის ელექტრონული ვერსია CD დისკის სახით ან/და ამობეჭდილი ვერსია (საჭიროების შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული).

5.2 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 1-10 სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-30 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 2 (ორი) სამუშაო დღეში, 31-60 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 3 (სამი) სამუშაო დღეში, 61-100 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 4 (ოთხი) სამუშაო დღეში, 101-200 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში, 201-400 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 8 (რვა) სამუშაო დღეში, 401-600 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 12 (თორმეტი) სამუშაო დღეში, 600 გვერდზე მეტის თარგმნა - 20 (ოცი) სამუშაო დღეში.

6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

6.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში.

6.2 ანგარიშსწორება მოხდება ფაქტიურად განეული მომსახურების ღირებულების მიხედვით, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველზე.

6.3 ღირებულების გამოთვლა მოხდება:

6.3.1 სათარგმნი ტექსტის ყოველი გვერდის შესაბამისად (300 სიტყვა);

6.3.2 მიმწოდებლის მიერ 300 სიტყვაზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდება შემდეგი ფორმულის მიხედვით: $C = (A/300)XB$

A - ერთი სტანდარტული გვერდის ფასი;

B - სათარგმნი სიტყვების რაოდენობა;

C - სათარგმნი გვერდის ფასი.

6.4 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება შესაბამისი დოკუმენტაციის ხელმოწერიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში.

6.5 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

6.6 დაფინანსების წყაროს წარმოადგენს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს 2016 წლის ასიგნებები, “განათლებისა და მეცნიერების სფეროში სახელმწიფო პოლიტიკის შემუშავება” (პროგრამული კოდი 320101).

7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

7.1 შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიწოდებულად მხოლოდ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

7.2 მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება მიმწოდებლის მიერ წერილობით, ელექტრონული (დისკი) ვერსიით ან/და ამობეჭდილი დოკუმენტის (საჭიროების შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული) წარმოდგენის შემდგომ კონტროლის განმხორციელებელი პირის დასკვნის საფუძველზე.

7.3 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერა უფლებამოსილ პირს წარმოადგენს-----
(დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისათვის)

8. მომსახურების განწვევის ვადები და ადგილი

8.1 მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს მომსახურების განწვევა ეტაპობრივად, წინამდებარე ხელშეკრულების მე-5 პუნქტის 5.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული გვერდების რაოდენობის მიხედვით დადგენილ ვადებში, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2016 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით.

8.2 მომსახურების განწვევა უნდა განხორციელდეს საქართველოში.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

9.1 მიმწოდებელი პასუხისმგებელია განეული მომსახურების ხარისხსა და დროულობაზე.

9.2. მიმწოდებელი ვალდებულია:

9.2.1 სათარგმნი მასალის მიღებიდან წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში შემსყიდველს წარუდგინოს წერილობით სახით სათარგმნი დოკუმენტაციის ელექტრონული ვერსია CD დისკის სახით ან/და ამობეჭდილი ვერსია (საჭიროების შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული).

9.2.2 დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მან მიიღო შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.

9.2.3 საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ხარვეზის (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) გამოსწორება 2 დღის ვადაში, რაზეც დაეკისრება წინამდებარე ხელშეკრულების მე-მუხლის 11.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლო.

9.2.4 საჭიროების შემთხვევაში საკუთარი სახსრებით უზრუნველყოს სათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი დოკუმენტების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს ათისა).

9.3 მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს განეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

9.4 შემსყიდველი ვალდებულია:

9.4.1 გაუგზავნოს მიმწოდებელს შეტყობინება ელექტრონული ფოსტის საშუალებით შესყიდვის ობიექტის მოთხოვნასთან დაკავშირებით.

9.4.2 უზრუნველყოს განეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

9.4.3 განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა ვალდებულებები.

9.5 შემსყიდველი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

10. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

10.1 შესყიდვის ობიექტი მიღებულად ჩაითვლება მხოლოდ შემდეგი პირობებით: მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის შემსყიდველისათვის მიწოდებისას კონტროლის განმახორციელებელი პირი ამოწმებს შესყიდვის ობიექტის შესაბამისობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და შემსყიდველის მოთხოვნებთან, რასაც ადასტურებს შესაბამისი დასკვნით.

10.2 ხელშეკრულების 10.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს განახორციელებს: ----- (დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისთვის).

10.3 ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მოცემული ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან.

11. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში, დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,5%-ის ოდენობით.

11.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არაჯეროვანი შესრულების ან/და შეუსრულებლობის შემთხვევაში მას დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.3 თარგმნის მომსახურების ხარვეზით შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო კონკრეტული მომენტისთვის განეული მომსახურების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.3 იმ შემთხვევაში, თუ გასაწევი მომსახურების ვალდებულება გადააჭარბებს 10 დღეს, შემსყიდველი ითვებს უფლებას ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და ასევე, გამოიყენოს ამ პუნქტის 11.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული პირობები.

11.4 დაკისრებული პირგასამტეხლო გადახდილ უნდა იქნას მხარისათვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი პირგასამტეხლოს დაკისრების თაობაზე) გაცნობიდან არაუგვიანეს 1 თვის ვადისა.

11.5 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

12.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

12.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

12.3 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

12.4 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

13. ფორს-მაჟორი

13.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჭარბო სანქციების გამოყენებას.

13.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული შემსყიდველის და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით და სხვა.

13.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

15. ინტერესთა კონფლიქტი

“სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნათა გათვალისწინებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე და მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერნი და კონტროლის განმახორციელებელი პირები სრულად აკმაყოფილებენ კანონის ამ მოთხოვნას და არ იმყოფებიან ინტერესთა კონფლიქტში მიმწოდებელთან.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

16.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით, მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებამდე.

16.2 მხარეები ვალდებული არიან ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდეგაც შეასრულონ თავისი ვალდებულებები, თუ ეს ვალდებულებები წარმოიქმნა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.

17. ზოგადი დებულებები

17.1 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება, მეორე მხარისაგან წერილობითი თანხმობის გარეშე თავისი უფლებები ან ვალდებულებები გაასხვისოს ან გადასცეს მესამე პირებს.

17.2 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომლებიც არ იქნა დარეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

17.3 ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ ენაზე.

ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან ორი რჩება შემსყიდველს, ერთი – მიმწოდებელს.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებს, რასაც ადასტურებენ ხელმოწერით:

შემსყიდველის მხრიდან:

მიმწოდებლის მხრიდან:

მინისტრის პირველი მოადგილე

ქეთევან ნატრიაშვილი

პრეტენდენტის შეთავაზება

1. პრეტენდენტის რეკვიზიტები:	
პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება	
ხელმძღვანელის თანამდებობა, სახელი, გვარი	
პრეტენდენტის იურიდიული და ფაქტური მისამართი	
საიდენტიფიკაციო კოდი	
პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი/ელ.ფოსტა	
მომსახურე ბანკის დასახელება	
ბანკის კოდი	
ანგარიშსწორების ანგარიში	
2. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული სატენდერო წინადადების ფასი:	
_____ ლარი (თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)	
3. ინფორმაცია ანგარიშსწორების პირობებისა და ვადების შესახებ:	
ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარებში, შემსყიდველისა და მიმწოდებლის მიერ ფინანსური დოკუმენტაციისა და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 დღის ვადაში.	
4. ინფორმაცია შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადების შესახებ	
5. ინფორმაცია სატენდერო წინადადების მოქმედების ვადის თაობაზე	
სატენდერო წინადადება ძალაშია : 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მე-10 მუხლის პირველი პუნქტის თანახმად, ძალაშია ამ წესის მე-2 მუხლის პირველი პუნქტის „უ“, „რ“ ან „ტ“ ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული ეტაპის დადგომამდე.	

შენიშვნა: პრეტენდენტის მიერ ივსება 1,2 და 4 პოზიციები

ინფორმაცია ბოლო 1 წლის განმავლობაში გაწეული ანალოგიური ან/და მსგავსი მომსახურების შესახებ

№	გაწეული მომსახურების დასახელება	დამკვეთი ორგანიზაციის დასახელება	გაწეული მომსახურების პერიოდი	ხელშეკრულების ღირებულება	ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება	SPA/ CMR ნომერი (ასეთის არსებობის შემთხვევაში)
1						
2						
...						

შენიშვნა: პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი უნდა იყოს პრეისკურანტით გათვალისწინებულ ნებისმიერ ორ ენაზე შესრულებული წერითი თარგმნის მომსახურების შესრულების დამადასტურებელი დოკუმენტაცია.